Переводческие трансформации в аудиовизуальном переводе (на примере транскрипта к китайскому фильму)

Карымшакова Татьяна Геннадьевна,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Иванов Сергей Евгеньевич
студент кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Бурятский государственный университет имени Банзарова,
г. Улан-Удэ

Tatyana Karymshakova
Candidate of Philological Sciences,
senior teacher of the Department of Translation and Crosscultural Communication
Ivanov Sergey Evgenievich
third-year student of the Department of Linguistics

Translation transformations in audiovisual translation (on the example of a transcript to chinese film)

Аудиовизуальный перевод — один из набирающих популярность видов перевода. Это связано с ежегодным генерированием большого объёма аудиовизуального контента, и часто подобный перевод выполнен некачественно в связи со сложностью технологии процесса аудиовизуального перевода, большого количества непрофессиональных переводчиков-любителей, недостаточного теоретического осмысления данного вида перевода и пр. Одним из наиболее распространённых поджанров аудиовизуального перевода является перевод субтитров, и его популярность также велика в связи с повсеместным распространением таких форм медиакультуры как сериалы, кино, интернет-видео и прочих. Всплеск интереса к проблемам аудиовизуального перевода в российском переводоведении пришёлся на середину 2000-ых гг., когда отечественные исследователи осознали, что перевод аудиовизуальных материалов должен иметь отдельный методологический аппарат, и это отдельный вид перевода.

Существует несколько подходов к исследованию аудиовизуального перевода. Один из них — текстоцентрический — связан с именем В. Е. Горшковой, которая начала изучать проблемы аудиовизуального перевода одной из первых. Она рассматривает аудиовизуальный перевод «с позиции его лингвистических, семиотических и лингвокультурных особенностей. Ею была приведена унифицированная модель перевода, в которой кинодиалог рассматривается как совокупность говорящего, смысла, канала передачи и рецептора оригинала. Таким образом, пройдя через переводчика, кинодиалог трансформируется сообразно этим составляющим и специфике лингвокультуры рецепторов языка перевода» [1, с. 133].

Одним из поджанров аудиовизуального перевода, имеющим большое распространение на сегодняшний день, является перевод субтитров. Перевод субтитров — это «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста видеоряд в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [5, с. 164]. Межъязыковое субтитрирование можно определить как частный случай литературного перевода. Оно может являться, как и литературный перевод, письменным переводом письменного текста оригинала в случае предоставления переводчику субтитрового листа или наличии внутриязыковых субтитров. В ином случае данный перевод предполагает восприятие переводчиком оригинальной звуковой дорожки и ее перенос в письменную речь на языке перевода. Другими словами, передача информации имеет диагональный характер, так как трансфер информации осуществляется не только между языками, но и между каналами восприятия. Главным условием данного перевода является предельная лаконичность, однако, при этом, переводчику необходимо в точности передать стиль и смысл переводимого материала.

Согласно В. Е. Горшковой, субтитрирование — это «сокращенный перевод диалогов фильма, который отражает их основное содержание и выражается в виде печатного текста, находясь, в большинстве случаев, в нижней части экрана» [2,с.33]. Таким образом, субтитрирование предполагает трансформацию устного текста в письменный, а субтитры являются текстом, ориентированным на визуальное восприятие. Поэтому главной задачей переводчика является соотнесение скорости произнесения оригинальной реплики, скорости чтения и продолжительности эпизода.

Одна из основных особенностей перевода субтитров — сведение к минимуму числа строк, появляющихся на экране, таким образом, чтобы количество строк на экране не превышало трёх. Данная особенность, однако, не всегда является выполнимой, особенно если объектом субтитрирования являются информативные или документальные фильмы. Помимо временного критерия важную роль играют эстетический и психологический критерии, а именно общая читабельность субтитров, которую формируют цвет и шрифт, адекватный выбор которых позволяет правильно воспринимать субтитры вместе с аудио- и видеорядом.

Рассмотрим применение основных переводческих трансформаций на примере транскрипта китайского полнометражного художественного фильма «To Live» (1994 г., Китай, реж. Чжан Имоу). В.Н. Комиссаров определял переводческие трансформации как «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [4, с. 172]. Такие трансформации носят формально-семантический характер, преобразуя и форму, и значение исходных единиц.

Грамматические замены — это преобразование грамматических единиц исходного текста в единицы текста на переводящем языке с иным грамматическим значением [4, с. 180]. При этом в переводе формы переводящего языка, аналогичные формам исходного языка, заменяются на иные, отличающиеся по грамматическому значению. Заменяться могут члены предложения, части речи, словоформы, предложения определённого типа и т.п.

Оригинал	Дословный перевод	Перевод субтитров
老师让去学校炼钢呢	The teacher is told to go to school to melt steel	You have to go melt steel

В данном примере предложение из исходного текста, использующее пассив по отношению к объекту, было преобразовано автором перевода в предложение, где подлежащим становится сам объект в активной форме. Что дало существенное сокращение объема субтитра.

Антонимический перевод подразумевает собой замену отрицательных форм исходного текста на утвердительные формы в переводе и наоборот [4, с. 183]. Заменяются в данном случае лексические единицы.

Оригинал	Дословный перевод	Перевод субтитров
他这个人脾气不是很好	His temper isn't very good	He has a bad temper

Данный способ используется редко, однако в примерах выше можно увидеть применение антонимов при переводе. Помимо этого, в одном из них автор субтитров также изменил саму структуру исходного предложения, преобразовав его в вопрос.

Одна из особенностей китайской лексики — это определения или обстоятельства. В китайских текстах часто можно встретить конструкции перед существительными или глаголами, обособленные иероглифом . Данный иероглиф, помимо обозначения определений (к примеру, — громкий; превосходный), также означает притяжательность, например — мой, — этой семьи и т.п. При переводе китайских субтитров это также стоит учитывать.

Оригинал	Дословный перевод	Перевод субтитров
要让受苦受难的中国人民看到希望	Having experienced challenges and troubles, the Chinese people see new hopes	The Chinese people, having suffered miseries, deserve new hopes

В данном примере определение было переведено автором субтитров как «having suffered miseries», или «терпевшие бедствия», что в точности передаёт смысл выражения, будучи при этом более коротким вариантом, нежели дословный перевод, что отвечает временному критерию субтитрирования.

Учитывая тот факт, что исконно китайская письменность без заимствований состоит исключительно из иероглифов, можно вывести, что авторы переводов субтитров и не только адаптируют именно фонетическую составляющую языка, руководствуясь при этом пиньинем — системой романизации для китайского языка. Таким образом, переводчиками преимущественно используется именно способ транскрипции, или воссоздания звуковой формы слова, и особенно часто он применяется при адаптации имён (>Youqing>Йоуцзин, >JiangJieshi>Чан Кайши). Русские переводчики при адаптации такой лексики пользуются транскрипционной системой Палладия, созданной архимандритом Палладием и Павлом Поповым в конце 19-го века.

Генерализация — подвид лексико-семантической замены, при котором, в отличие от конкретизации, единица языка с более узким значением меняется на единицу с более широким значением [4, с. 176].

Оригинал	Дословный перевод	Перевод субтитров
司令命令	Commander's Order	Order by the Command

Здесь вместо более узкого значения «commander», или командир, автор предпочёл расширить значение слова и перевёл его как «command», или командование.

Исходя из вышеприведённых примеров, можно сделать несколько выводов. Во-первых, далеко не все переводческие трансформации субтитров применимы при переводе китайского текста, к примеру, невозможно использовать способ транслитерации ввиду особенностей самого китайского языка. Грамматические трансформации также используются переводчиками редко. Во-вторых, некоторые методы, несмотря на правильность и адекватность перевода, расширяют визуальный объём субтитров и тем самым идут вразрез с временным критерием субтитрирования. В-третьих, малой популярностью при визуальном переводе китайских фильмов пользуются лексико-грамматические трансформации. Наконец, наиболее популярными методами при переводе китайских субтитров являются лексические преобразования, поскольку они наиболее доступны и легки.

Список литературы/ References

1. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел. А», Франция, 2005 г.) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Т. 5, вып. 1. С. 133–140.
2. . Теоретические основы процессоориентированного
3. подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского
4. кино: дис. ... докт. филол. наук / В. Е. Горшкова. — Иркутск, 2006. — С.33
5. . Особенности перевода фильма с субтитрами Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф.Решетнева. — Красноярск, 2006. — Вып.3 (10). — С.141-144.
6. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Выс.шк., 1990 — 253 с.
7. . Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. — Волгоград, 2016. —С. 164.
8. [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.learn-chinese-from-movies.com/to-live-1994-bgt/ (25 мая 2019).
9. [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=u4Ytw6jMyLA (25 мая 2019).